

СТАРЫЙ БРОДЯГА

LE VIEUX VAGABOND

Слова П.-Ж. БЕРАНЖЕ

Paroles de P.-J. BÉRANGER

Перевод с французского Т. Сикорекой

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

(1840-е гг.)

Allegro non troppo

Я у - ми - рать ля - гу в ка -
Dans ce fos - sé ces - sous de

f *risoluto*

нар

- на - ве - пус - кай во - круг хо - лод и мрак. Ска - жут
vi - vre, je fi - nis vieux, in - firme et las. Les pas -

mf *sf* *piu cresc.*

мне: „На - пил - ся, ка - на - лья!“ Ну что ж! За - чем жа - леть бро -
- sants vont dire: Il est i - vre! Tant mieux! ils ne me plain - dront

sost. declamando *mp* *cresc.*

marcato *mp* *mf*

- дяг?
pas.

По-
J'en

- рой кто-то гля - нег брезгли
vous qui dé - tour - nent la tête:

кто-то
D'autres

cresc.

ки - нет мне стертый ме - дяк...
me jet - tent quel - ques sous.

ff declamando

То ро - пи - тесь
Coi - rez vi - te;

на свой праздник счаст - ливый,
al - lez à la fê - te,

на свой праздник счастли - вый!
al - lez à la fê - te:

Мой кон - чен век, без вас у - мрет бед -
vieux va - ga - bond, je puis mou - rir sans

mp cresc.

sf dim. p mp

- няк.
vous.

То - ро - пи - тесь
Cou - rez vi - te;

на праздник счаст -
al - lez à la

declamando

sf ff

- ли
fê

вуй!
te:

Мой кон - чен век, без вас у - мрет, у - мрет бед -
vieux va - ga - bond, je puis mou - rir, mou - rir sans

mf sost. rit.

sf mp dim. colla parte

- няк.
vous.

mf cresc.

secco

sf ff

accel.

f *rit.* *3*

2. Да, я стар, и вот у - ми - ра - ю...	От -дох-
3. В ю - но - сти всех кру - гом у - мо - лял я	на - у -
4. Ес - ли б я стал кар - ман - ным во - риш - кой,	вы б от тюрь-
2. Oui, je meurs i - ci de vi - eil - lesse,	par - ce
3. Aux ar - ti - sans, dans mon jeune â - ge,	j'ai dit:
4. J'au - rais pu vo - ler, moi pauvre hom - me;	mais non:

f *3*

- нуть мне вре - мя при - шло.	Я меч -
- чить ме - ня ре - мес - лу.	Мне от - ве -
- мы ме - ня не спас - ли.	К сча - стью, де -
qu'on ne meurt pas de faim.	J'es - pé -
qu'on m'en - seigne un mé - tier.	Va, nous
mieux vaut ten - dre la main.	Au plus, j'ai

rit. *declamando*

- тал о боль - нич - ном ра - е,	где по - кой,
- ча - ли: „Ра - бо - ты ма - ло.	Ни - щий ты,
- ли - лась со мной из - лиш - ком	яб - ло - ня,
- rais voir de ma dé - tres - se	l'hô - pi - tal
n'a - vons pas trop d'ou - vra - ge,	re - pon - daient -
dé - ro - bé la pot - me	qui mû - rit

где все-гда теп-ло.
 ну и стойна уг-лу! "
 что рос-ла в пы-ли.
a - dou - cir la fin.
ils; va men - di - er.
au bord du che - min.

Но ни-щим ме-ста нет в боль-
 Ме-ня объ-ед-ка-ми кор-
 И всё же ме-ня на суд тас-
Mais tout est plein dans chaque hos -
Ri - ches qui me di - siez: Tra
Vingt fois pour - tant on me ver -

- ни цах,-
 - ми ли,
 - ка ли,
 - pi ce,
 - vail le,
 - rouil le,

ВИД - но,
 я в са -
 хоть ни -
tant le
j'èus
dans

cresc.

mf

жре - бий им суж - ден и - ной.
 - ра - ях ва - ших спад не раз.
 - чей я не сму - тил по - кой.
peu ple est in for - tu né.
bien des os de vos re - pas;
les ca - chots, de par le roi.

Musical score for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features chords and arpeggiated figures in both hands.

dim. mp

И теп - лый кров мне толь - ко снит - ся -
 За каж - дый грош ме - ня ко - ри - ли,
 Пос - лед - ных крох ме - ня ли - ша - ли,
La rue, hé - las! fut ma nou - ri - ce;
J'ai bien dor - mi sur vo - tre pail - le:
De mon seul bien l'on me dé - pouil - le:

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part continues with harmonic support for the vocal line.

я здесь у - мру, на у - ли - це род -
 но я мол - чал, не про - кли - нал я
 я нищ и гол, но солн - ца свет - он
vieux va - ga - bond, mon - rons ой je suis
vieux va - ga - bond, je ne vous mai - dis
vieux va - ga - bond, le so - leil est à

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part concludes with sustained chords and a final cadence.

- ной.	Теп . лый	кров мне	толь - ко	лишь
вас.	Да, за	грош	ме - ня	ко -
мой.	Крох пос -	лед - них	ме - ня	ли -
né.	La rue,	he - las!	fut ma	poi -
pas.	J'ai bien	dor - mi	sur vo -	tre
moi.	De mon	seul bien	l'on me	dé -

снит	ся -	я здесь у -	мру, у -	мру на у -	лице род -
- ри	ли,	но я то -	гда мол -	чал, мол -	чал и не про -
- ша	ли,	но солн -	ца свет	на - все -	гда, навсе -
- ri	се:	vieux va -	ga -	bond, moi -	rons, moi -
rail	le:	vieux va -	ga -	bond, je ne	vous mau -
- pouil	le:	vieux va -	ga -	bond, le so -	leil, le so -

- ной.				
вас.				
мною.				
né.				
pas.				
moi.				

Più mosso

f *mf* *rit.*

Ро-ди-ны нет ни-где у ни-щих. Все для вас - и хлеб и ви-
 Le pauv-re a-t-il i-ne pa-tri-e? Que me font vos vins et vos

a tempo

sf *marcato*

-но. Вам бли-стать в рос-кош-ных жи-ли-щах,
 blés, vo-tre gloire et votre in-dus-tri-e,

sost. rall. declamando

a tempo

а мне про-па-дать все рав-но. но.
 et vos o-ra-teurs as-sem-blés?

colla parte *f*

Вра-гу вы гра-ни-цы от-
 Dans vos murs ou-verts a ses

mf *sf* *sf*

- кры ли, у нас был хо-зя-и-ном
ar mes, lorsque l'é-tran-ger s'en-grais-

бом. И то-гда я плакал бес-силь-но,
- sait, comme un soi j'ai ver-sé des lar-mes;

declamando

я плакал бес-силь-но, изрук е-го бе-ря мой жал-кий
j'ai ver-sé des lar-mes: vieux va-ga-bond, sa main me nour-ris.

rall. sost.

гром; и то-гда я плакал бес-силь-но,
- sait. Comme un soi j'ai ver-sé des lar-mes:

a tempo

rall. molto

accel.

из рук е - го бе - ря мой жалкий грош, не - счаст - ный грош.
vieux va - ga - bond, sa main me pour - ris - sait, me pour - ris - sait.

mf

colla parte

f

cresc.

Tempo più animato

Что ж вы ме - ня но - гою не топ -
Comme un in - sec - te, fait pour ni -

secco

rit.

rall. molto

- та - ли, ес - ли для вас я вред - ный чер - вак? Ес - ли б
- i - re, hom - mes, que ne mé - cra - si - ez vous? Ah! plu -

con dolore

mp declamando

вы мне ра - бо - ту да - ли, для всех людей
- tôt vous de - viez - min - strui - re à travail - ler.

marcato

con dolore

mp

Tempo I

со - здал бы рай бед - няк.
au bien, au bien de tous.

The first system of the musical score features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower two staves. The vocal line begins with a bass clef and a key signature of one flat (B-flat major). The piano accompaniment starts with a treble clef and a key signature of one flat. Dynamics include *mf* and *f*. The piano part includes a prominent bass line with eighth-note patterns.

Я бо твою хо - да до за - ка - та
Mis à la - bri du vent con - trai - te

The second system continues the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature remains one flat. Dynamics include *sf*. The piano accompaniment features a complex rhythmic pattern with many beamed eighth notes.

ра - ле бо - тал боль - ше му - ра -
le ver - fût de - ve - ni four -

The third system of the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature remains one flat. Dynamics include *sf* and *cresc.*. The piano accompaniment continues with its intricate rhythmic patterns.

- вья.
- ти;

Но мнелъ те - перь
je vous au - rais

The fourth and final system of the musical score. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower two staves. The key signature remains one flat. Dynamics include *mp* and *sf*. The piano accompaniment concludes with a series of chords and a final bass line.

rall.

быть ва - шим бра - том?
chér-is en frè - re:

Как не-друг ваш, у-мру, у - мру се-годня
vieux va-ga - bond, je meurs vo - tre en-ne-

Musical score for the first system. The vocal line is in bass clef with a key signature of one flat and a 7/8 time signature. The piano accompaniment is in treble and bass clefs. Dynamics include *sf*, *dim.*, *p*, *mp*, and *colla parte*.

я.
- mi.

Мне ли стать вам
Je vous au-rais

дру-гом и бра - том?
chér-is en frè - re,

Musical score for the second system. The vocal line continues in bass clef. The piano accompaniment features a triplet in the bass line. Dynamics include *sf*.

rall. molto

accel.

Как не-друг ваш, у - мру, у - мру се - го - дня а!
vieux va-ga - bond, je meurs, je meurs votre en - ne - mi.

Musical score for the third system. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment includes a triplet in the bass line. Dynamics include *colla parte*, *f*, and *cresc.*

lento

secco

Musical score for the fourth system. The vocal line is in bass clef. The piano accompaniment includes triplets in the treble line. Dynamics include *sf*, *sf*, and *fff*.